



Consulat Général  
de la République de Pologne  
79 rue Crillon  
69458 Lyon Cedex 06  
Tel. +33 478 93 14 85  
Fax : +33 437 51 12 36



# Lettre du Consulat

nr 97/148

juillet/août 2012

## Communiqués

Le Consulat général de Pologne à Lyon vous informe qu'à compter du 26 juin 2012, les inscriptions des enfants sur les passeports de leurs parents, effectuées avant le 28 août 2006, ne sont plus valides. En effet, à partir du 26 juin 2012, tout enfant voyageant à l'étranger devra présenter son propre passeport en cours de validité.

Nous vous informons que notre collègue Barbara Kopydłowska n'assure plus ses fonctions de vice-consul au Consulat Général de Pologne à Lyon.

Barbara, nous te remercions pour ta collaboration, ton engagement et ton optimisme. Nous te souhaitons beaucoup de réussite dans ton nouveau travail au sein de l'Ambassade de Pologne à Paris.

## Chronique



**1er mai** a eu lieu la Foire Artisanale à **Solaize**. Cette année, la Pologne en était l'invité d'honneur. A cette occasion, le Consulat Général de Pologne à Lyon a organisé un stand, en partenariat avec des artistes, artisans et exposants polonais. Les visiteurs ont eu l'opportunité de déguster et acheter des spécialités polonaises présentées par l'*Auberge Polonaise de Portes les Valence*, Andrzej Brych a exposé ses tableaux, Elżbieta Maluch a présenté ses broderies et traditionnels œufs de

Pâques – pisanki, et les représentants du consulat ont livré aux visiteurs des renseignements touristiques et culturels. En outre, un spectacle de chants et de danses a été présenté par l'ensemble de danse folklorique *Ślask* de Villeurbanne. La foire a été officiellement inaugurée par Michel Cabardi (président de l'association Vivons Solaize), le maire de Solaize Guy Barral, le député à l'Assemblée Nationale André Gerin et le Consul Général Wojciech Tyciński à Lyon.

**3 mai** dernier a eu lieu, au Consulat, une réception organisée à l'occasion de la fête de la Constitution polonaise du 3 mai 1791. Nombreux ont été nos partenaires qui ont pris part à cette célébration, parmi eux : Jean-François Carencio, préfet de la région Rhône-Alpes et du département du Rhône, ainsi que Hubert Julien-Laferrière, vice-président du Grand Lyon.

**5 mai** l'association *Amicale franco-polonaise du Var* a organisé à **Toulon**, comme toujours avec l'*Association des Anciens Combattants Polonais de Toulon*, la Fête Nationale Polonaise. Elle débute par une Messe solennelle à la Cathédrale de Toulon, présidée par Monseigneur Molinas et concélébrée par les prêtres polonais. Des élus de la Ville de Toulon : Mme Geneviève Lévy - première adjointe et députée du Var, Mme Hélène Noir - conseillère municipale, et M. Vitel - député du Var étaient présents. Quelques paroles de bienvenue furent prononcées par la Présidente Marysha Gomes Holdakowska. Puis prit la parole le Président des A.C. de Toulon, M. Tadeusz Piotrowski et enfin, M. Jan Kukuryka, Président National des A.C. polonais en France, venu spécialement de Paris.

Du **6 au 5 mai** au Collège Saint Marc à **Lyon** ont eu lieu les festivités liées au 20<sup>e</sup> anniversaire de l'École Polonaise de Lyon. L'école a été créée en 1991 avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon et reste un dynamique lieu d'éducation, qui réalise le programme pédagogique polonais de l'école élémentaire. Les élèves de l'école, y compris la section maternelle, les étudiants français du cours de langue polonaise ainsi que les anciens de l'école ont préparé un intéressant programme artistique composé de poésie polonaise pour enfants et adolescents. La directrice, Ewa Matczak ainsi que la fondatrice de l'école Madame Joanna Bonnard ont rappelé les débuts de l'école, les rêves et objectifs de leurs protagonistes ainsi que les figures d'enseignants.



**9 mai**, à la mairie de **Bourg-en-Bresse**, en présence du maire de la ville Jean-François Debat, le consul général Wojciech Tyciński a décoré Mme Marie-Bernadette Gavelle de la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite de la République de Pologne au cours d'une cérémonie spécialement organisée pour l'occasion par les autorités de la ville. Mme

Gavelle est une des militantes françaises pour la cause polonaise les plus actives dans la circonscription consulaire du Consulat de Lyon. Elle est fondatrice de l'association *Prélude France Pologne* et animatrice d'un dynamique partenariat d'avenir entre la ville de Bourg en Bresse et Brzeg en Pologne.

**Du 8 au 20 mai** à la mairie d'**Ambert** en Auvergne a eu lieu une exposition de tissage d'art de l'artiste polonais Józef Jakubczyk. L'auteur présent pendant toute la durée de l'exposition a fait des démonstrations de l'art du tissage, ce qui a rencontré un vif intérêt auprès des visiteurs – environ 800 personnes au total.



L'exposition a été inaugurée par le maire d'Ambert Christian Chevaleyre et le consul général Wojciech Tyciński lors de son vernissage le 9 mai. Le succès de l'exposition s'est traduit par une nouvelle invitation de M. Jakubczyk par la ville de Ambert pour l'année prochaine qui lui a proposé notamment de conduire des ateliers en coopération avec des artistes locaux.

**11 mai** a eu lieu dans notre consulat à **Lyon** la cérémonie de décoration de 17 personnes par des distinctions nationales. La plus haute distinction, la Croix de Chevalier d'Ordre du Mérite a été décernée à Henri Stecki, président de longue date de l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Villeurbanne ainsi que fondateur et leader du groupe folklorique « Śląsk ». La majorité des décorés constituaient les membres de la chorale *POLONIUM* qui fêtait récemment ses 20 ans d'existence ainsi que les membre du groupe franco – irlandais *Trotwood* – le partenaire de la chorale polonaise de longue date. Le vice maire de Villeurbanne Marc Ambrogelly et le directeur de cabinet à la mairie du 8e arrondissement de Lyon Alain Devornique étaient parmi les invités. Après le décernement des distinctions, les choristes décorés ainsi que le groupe *Trottwood* ont présenté une sélection de chants du répertoire de *POLONIUM*.



La Croix de la Cavalerie de l'Ordre du Mérite de la République de Pologne ont reçu : Guy de Foresta et Stanisław Rypień.

La Croix d'Or du Mérite ont reçu : Jan Draus, Zenon Draus, Mariusz Gębski, Zbigniew Oleś, Frederic Paluszak, Jean-Claude Petiet, Jean-Christophe Petiet, Monique Petiet, Sarah Petiet, Jan Płachytko et Stanisław Rędziniak.

La Croix d'Argent du Mérite ont reçu : Zbigniew Bolek, Stanisław Piecyk et Paweł Ryś.

**11 mai à Aix en Provence** l'Association *Polonika* soutenue financièrement par le Consulat Général de Pologne, organisa un match de football entre les représentants de la Polonia et une équipe française composée entre autres des représentants des autorités locales. Le match a constitué partie intégrante des Journées de l'Europe organisées dans cette ville et qui ont rencontré un grand intérêt auprès du public et des medias. La promotion de la Pologne et de l'Euro 2012 étaient le fil conducteur de cette fête.

**18 mai** M. Jean Vauriot prononça, à la Maison du Combattant de **Toulon**, une conférence sur la prise du Monte Cassino par les soldats polonais, dont c'était le jour anniversaire. Cette manifestation a été organisé par *Amicale franco-polonaise du Var*.

**29 au 31 mai** a eu lieu l'action de promotion de la Pologne et de l'EURO 2012 à **Clermont-Ferrand** par l'Association *France-Pologne du Puy de Dôme* (président C. Kosinski). Dans son cadre, l'exposition des photos présentant la Pologne, intitulée « Salut la Pologne » et prêtée par notre consulat, a été présentée au siège de la Ligue de Football de la région d'Auvergne. *La Maison de l'Europe* locale a également participé dans la réalisation de ce projet.

**Du 23 mai au 2 juin** s'est tenue à **Lyon** la 5<sup>e</sup> édition des rencontres théâtrales internationales « Printemps d'Europe », un festival organisé par l'Association *Europe et Cie*. Ce festival est désormais un évènement durablement inscrit dans le calendrier des manifestations culturelles de la ville et prend de plus en plus d'ampleur. 15 troupes théâtrales venues du monde entier se sont produites dans le cadre de ce festival. Un de ses thèmes principaux a été l'œuvre de Bruno Schulz, à l'honneur cette année à l'occasion du 120<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance et du 70<sup>e</sup> anniversaire de sa mort. Tous les évènements organisés par le Consulat dans le cadre du Printemps d'Europe étaient en lien avec la figure de Bruno Schulz. Au programme se sont trouvés :

- ✚ **24 mai** – le spectacle de marionnettes du *Théâtre Pinokio* intitulé *Bruno Schulz, Histoire d'une Imagination Vicieuse* s'adressant aussi bien aux adultes qu'aux adolescents. Le public a été invité dans l'univers de l'imagination et de l'esthétisme propre à Bruno Schulz, décrit dans *Les boutiques à la cannelle*. Le projet a pu être

réalisé grâce à la coopération avec la municipalité de la ville de Łódź. Le spectacle, qui a eu lieu au théâtre *MJC Montplaisir* à Lyon, a suscité un vif intérêt (environ 150 spectateurs).

✚ **25 mai** – projection du film *La Clepsydre (Sanatorium pod Klepsydra)* de *Wojciech Jerzy Has*, organisée par notre Consulat à l'École Normale Supérieure (ENS) de Lyon. Le film a été précédé d'une entrée en matière et d'une discussion portant sur le personnage de Bruno Schulz ainsi que sur le projet cinématographique de *Wojciech Has*. Deux spécialistes ont été invitées par le Consulat afin de participer au débat : le Dr Kinga Callebat de l'Université Paris Sorbonne (Paris IV) et le Dr Élise Domenach, maître de conférence spécialiste du cinéma à l'ENS. Cette soirée fut une occasion à ne pas manquer pour les étudiants en cinéma et les amateurs de cinéma et de littérature polonaise.

✚ **Les 30-31 mai et le 1<sup>er</sup> juin** - au Théâtre des Marronniers à Lyon – représentations données en polonais (avec sous-titrage français) de la pièce *Judith telle qu'elle était*, mise en scène et interprétée par le *Kropka Theatre* de Varsovie. L'adaptation scénique a été réalisée sur la base de livres bibliques, d'extraits de l'œuvre de Bruno Schultz (*Les boutiques à la cannelle*) et de Martin Buber. L'auteur de cette adaptation, la comédienne polonaise Jolanta Juszkiwicz (du *Kropka Theatre*), fut pour la 3<sup>e</sup> fois l'invitée du festival.



**Du 28 Mai au 3 Juin** se sont tenues à **Lyon** les *VI<sup>e</sup> Assises internationales du roman*, l'un des événements le plus important et le plus prestigieux de ce type en France. Les organisateurs de cette manifestation sont la *Villa Gillet* et le journal *Le Monde*. Environ 65 auteurs, traducteurs et critiques venus du monde entier ont pris part à cette édition

2012, ainsi que des représentants de bon nombre de maisons d'édition reconnues. Hubert Klimko, écrivain polonais, a participé à ces rencontres littéraires en tant qu'intervenant dans le cadre du débat portant sur *La Fabrique de la mémoire*. Cette discussion a passionné un public d'environ 400 personnes. L'écrivain polonais a également pris part à d'autres rencontres prévues dans le programme officiel du festival notamment : au Centre Culturel et de la Vie Associative de Villeurbanne, à la Bibliothèque de la ville de Grenoble ainsi qu'au Consulat Général de Pologne à Lyon. Sa venue en France et sa participation aux Assises ont été possible grâce, entre autre, à la collaboration de notre Consulat avec la *Villa Gillet*.

**2 juin**, l'Association Franco-Polonaise a participé, avec le groupe folklorique SLASK, à la kermesse organisé par l'Association des enfants et amis de Chateaufieux, à **Saint Symphorien d' Ozon**.



Photo : Evelyne Dufond-Cureau

**6 juin** au siège du Conseil Régional Rhône-Alpes à **Lyon** a eu lieu une soirée intitulée PRESENTATION DE L'EURO 2012 organisée à l'initiative de notre consulat en coopération avec les autorités régionales et l'Office Polonais de Tourisme (POIT) à Paris ainsi qu'en partenariat avec le consulat honoraire de l'Ukraine à Lyon. Le projet avait pour but de faire découvrir les

deux pays dans le contexte de l'Euro 2012, de présenter les préparatifs à ce grand évènement sportif effectués par les deux pays et leur potentiel touristique. Étaient présents les représentants des autorités locales, des milieux sportifs et de la communauté polonaise (au total environ 330 invités).

Au programme, hormis les films présentant la Pologne et l'Ukraine, se sont trouvés les discours de Gwendal Peizerat (champion du monde en 2001 et champion olympique en patinage artistique, ainsi que conseiller régional responsable du sport au Conseil Régional Rhône-Alpes), du consul général Wojciech Tyciński, du consul honoraire de l'Ukraine Jacqueline Nanterme, du directeur de l'Office National Polonais de Tourisme à Paris Tomasz Rudomino, des invités d'honneur - Henri Kaspercak connu et très apprécié en France et Georges Bereta - ancien capitaine de la représentation de France, footballeur d'origine polonaise ainsi que de Pierre-Jean Baillot de l'ERAI qui a présenté la situation économique de la Pologne et les préparatifs à l'Euro 2012 d'une manière très positive. La partie officielle a été couronnée par un concert de musique polonaise par un duo d'instruments à cordes : Kazimierz Olechowski (1<sup>er</sup> violon de l'orchestre de l'Opéra de Lyon) et Ewa Miecznikowska.

La soirée s'est terminée par un buffet – cocktail offert par POIT en présence de tous les invités, dans le hall du Conseil Régional où une exposition mettant en valeur les villes polonaises accueillant l'Euro 2012 fut présentée par l'Office National Polonais de Tourisme.



Photo : Evelyne Dufond-Cureau

**Du 8 au 10 juin** – comme tous les ans, sur la place centrale de **Lyon** – Place Bellecour – ont eu lieu les *Fêtes Consulaires* - une grande fête de promotion de tous les pays ayant une représentation consulaire à Lyon. Le Consulat Général de Pologne a présenté un stand préparé et tenu en coopération avec l'Office National Polonais de Tourisme à Paris et plusieurs volontaires locaux.

Cette année, à l'occasion du championnat d'Europe de football, l'EURO 2012 fut le fil conducteur de notre stand. Tous les intéressés ont pu faire une partie de Baby-Foot, qui attirait surtout les enfants et adolescents, mais pas seulement car une partie a été jouée entre le Maire de Lyon Gerard Collomb et le Consul General RP lors de l'ouverture des *Fêtes*. Les personnes visitant notre stand pouvaient également participer à un concours sur le championnat de football et emporter une des récompenses (au total plusieurs dizaines de personnes sont repartis avec un T-shirt ou casquette, chope, porte-clefs, etc.)

**9 juin** - dans le cadre des *Fêtes Consulaires* s'est tenu *La Fête des Bannières du Monde* organisées par la municipalités de Lyon. Plus de 850 personnes en costume traditionnels de 21 pays (les costumes polonais ont été présentés par l'ensemble *Śląsk* et les membres de l'*Association Franco-Polonaise*) ont défilé de la Place de la Bourse jusqu'à la Place Bellecour où a eu lieu une démonstration de danses de tous ces pays. La partie artistique, présentée entre autre par Henri Stecki, a attiré 1200 spectateurs.

## L'agenda des évènements à venir



**7 juillet - Marsac-en-Livradois (dép. Puy-de-Dôme)**, Place de l'Eglise, 11h00 – aura lieu l'inauguration d'un international évènement artistique : *Rencontre Internationale d'Art Singulier* lors duquel seront présentées entre autres les œuvres de l'artiste polonaise Andrzej Siek. Le vernissage de ses œuvres, exposées à St Gervais-sous-Meymont du 9 au 31 juillet, aura lieu le 12 juillet à 17h30. L'association APACOP organise cet évènement. Renseignements : [tamar63@wanadoo.fr](mailto:tamar63@wanadoo.fr) .

**11 juillet - Grenoble, Théâtre 145** (145 cours Berriat, 38000 Grenoble), 20h30 – dans le cadre des 24<sup>e</sup> Rencontres du Jeune Théâtre Européen, organisées par CREARC, sera présentée la pièce de Witold Gombrowicz *Le Mariage* mise en scène par Anna Dziedzic, jouée par les artistes de l'école d'art dramatique de Halina et Jan Machulski à Varsovie. Entrée libre. Renseignements : tél. 04.76.01.01.41, [www.http://www.crearc.fr/pages/doc/Programme.pdf](http://www.crearc.fr/pages/doc/Programme.pdf) .

**Du 19 au 23 juillet** - à **Thonon-les-Bains** se tiendra la 6<sup>e</sup> édition du festival de musique intitulé *Music au Lac Léman*, dans lequel traditionnellement déjà apparaissent de forts accents polonais. L'invité de ce festival, soutenu par ALECP - *Association Lémanique d'Échanges Culturels avec la Pologne* et par notre consulat, sera une fois de plus *l'Orchestre de*

*Chambre de Wrocław* sous la direction de Christian Danowicz. Plus d'informations : <http://www.musiqalpe.com/> .

**26-28 juillet** – un spectacle préparé dans le cadre de la coopération franco – polonaise pour le avec la participation des acteurs et jeunes Polonais du Théâtre *Nowa Huta* à Cracovie. Ce spectacle inspiré des œuvres de William Shakespeare a été préparé depuis deux ans par les troupes artistiques de Villeurbanne et de Cracovie. Ce projet international a pour objectif non seulement l'art, mais aussi l'intégration et mise en activité des populations du quartier les Brosses de Villeurbanne et de Nowa Huta de Cracovie. Le projet est soutenu par ILCP et Consulat Général de Pologne. Représentations du spectacle :

🚩 26-27 Juillet, 19h00 – Lycée A. de Musset w Villeurbanne

🚩 28 Juillet, 19h00 – Place Belleville, Lyon 8ème.

Plus d'informations : [www.zeotrope.fr](http://www.zeotrope.fr) .

**29 août - 14 septembre - UGINE** - dans les locaux de la Mairie sera présentée l'exposition intitulée *Salut la Pologne*. Le contact avec les organisateurs: *Association Franco-Polonaise Polonez d'Ugine*. 04 79 37 46 58.

**2 septembre** – La Garde - L'Amicale franco-polonaise du Var organise –pendent le Forum des Associations – un stand aux couleurs polonaises, présentant les possibilités touristiques de la Pologne et les activités de l'Association.

## Annonces

Le changement d'adresse du Siege Social par l'association Amicale franco-polonaise du Var : 4 Cité Montéty (au lieu du 8).